

## 歷代志下第七章譯文對照

### 【代下七 1】

〔和合本〕「所羅門祈禱已畢，就有火從天上降下來，燒盡燔祭和別的祭。耶和華的榮光充滿了殿；」

〔呂振中譯〕「所羅門祈禱完了，就有火從天上降下來，燒盡了燔祭和其他的祭；永恆主的榮光充滿了聖殿；」

〔新譯本〕「所羅門禱告完了，有火從天上降下來，燒盡了燔祭和其他的祭品；耶和華的榮光充滿了那殿。」

〔現代譯本〕「所羅門王禱告完畢，有火從天上下來，燒盡所獻的祭牲；上主的光輝充滿聖殿。」

〔當代譯本〕「所羅門禱告完畢，天上就降下火來，燒盡了燔祭和其他的祭物，殿裡還充滿了主的榮光，」

〔文理本〕「所羅門祈禱既畢、火降自天、焚其燔祭與他祭、耶和華之榮光充滿其室、」

〔思高譯本〕「撒羅滿祈禱完了，有火從天上降下，焚燒了全燔祭和其他的犧牲；上主的榮耀充滿了聖殿。」

〔牧靈譯本〕「所羅門祈禱完了，有火從天上降下，焚燒了全燔祭和其它犧牲；雅威的榮耀充滿了聖殿。」

### 【代下七 2】

〔和合本〕「因耶和華的榮光充滿了耶和華殿，所以祭司不能進殿。」

〔呂振中譯〕「因永恆主的榮光充滿了永恆主的殿，祭司們就未能進殿。」

〔新譯本〕「因為耶和華的榮光充滿了耶和華的殿，祭司都不能進入耶和華的殿。」

〔現代譯本〕「由於這耀眼的光輝充滿聖殿，祭司不能進去。」

〔當代譯本〕「以致祭司也不能進殿。」

〔文理本〕「因耶和華之榮光充耶和華室、祭司不能入焉、」

〔思高譯本〕「由於上主的榮耀充滿了上主的殿，司祭不能進入上主的殿。」

〔牧靈譯本〕「由於雅威的榮耀充滿了他的殿，司祭們不能進入雅威的殿。」

### 【代下七 3】

〔和合本〕「那火降下、耶和華的榮光在殿上的時候，以色列眾人看見，就在鋪石地俯伏叩拜，稱謝耶和華說：耶和華本為善，他的慈愛永遠長存！」

〔呂振中譯〕「那火降下來、而永恆主的榮光停在殿上時，以色列眾人都觀看着；他們就在鋪石處屈身伏臉於地而敬拜，稱謝永恆主說：『因為永恆主至善，他堅固的愛永遠長存。』」

〔新譯本〕「那火降下，耶和華的榮光停在殿上的時候，以色列眾人都看見；於是他們在鋪石地跪下，俯伏在地，敬拜稱頌耶和華說：“耶和華是良善的，他的慈愛永遠長存。”」

〔現代譯本〕「當以色列人看見火從天上降下，又見上主的光輝充滿聖殿，他們就俯伏在鋪石地上敬拜神，頌讚他的至善和永恆的愛。」

〔當代譯本〕「以色列眾人看見有火降下，又看見主的榮光停在殿上，便俯伏在地上叩拜稱頌主說：“主真是美善的，祂的慈愛永遠長存。”」

〔文理本〕「以色列眾目睹火降、與耶和華之榮光在於室上、則俯伏于鋪石處、崇拜稱謝耶和華曰、惟彼為善、慈惠永存、」

〔思高譯本〕「所有的以色列子民看見有火降下，上主的榮耀充滿了 聖殿，便俯伏在石鋪的地上，叩拜稱頌上主說：「因為他是聖善的，因為他 的仁慈永遠常存。」」

〔牧靈譯本〕「所有的以色列人都看見有火降下，雅威的榮耀充滿聖殿，便俯伏在石鋪的地上，叩拜稱頌雅威說：“因為他是聖善的，因為他的仁慈永遠長存。”」

#### 【代下七 4】

〔和合本〕「王和眾民在耶和華面前獻祭。」

〔呂振中譯〕「王和眾民在永恆主面前宰獻了祭牲。」

〔新譯本〕「王和全體人民都在耶和華面前獻祭。」

〔現代譯本〕「然後，所羅門和全體人民獻牲祭給上主。」

〔當代譯本〕「之後，王和民眾就一起在主面前獻祭。」

〔文理本〕「時、王與民眾獻祭於耶和華前、」

〔思高譯本〕「君王和眾百姓在上主面前祭殺了犧牲。」

〔牧靈譯本〕「國王和全體百姓在雅威面前祭獻了犧牲。」

#### 【代下七 5】

〔和合本〕「所羅門王用牛二萬二千，羊十二萬獻祭。這樣，王和眾民為神的殿行奉獻之禮。」

〔呂振中譯〕「所羅門王獻了牛二萬二千隻、羊十二萬隻為祭：這樣、王和眾民就為神的殿行了奉獻禮。」

〔新譯本〕「所羅門王獻上了二萬二千頭牛、十二萬隻羊為祭。這樣，王和全體人民為 神的殿舉行了奉獻禮。」

〔現代譯本〕「他獻上了兩萬兩千頭牛和十二萬隻羊作平安祭。這樣，王和全體人民為聖殿舉行奉獻禮。」

〔當代譯本〕「所羅門王獻上二萬二千頭牛和十二萬隻羊。王和民眾就這樣地舉行了獻殿禮。」

〔文理本〕「所羅門王獻牛二萬二千、羊十二萬、如是、王與民眾區別神之室為聖、」

〔思高譯本〕「撒羅滿王那時祭殺了二萬二千頭牛，十二萬隻羊；這樣君王和全百姓為上主的聖殿行了奉獻禮。」

〔牧靈譯本〕「所羅門王祭獻了二萬二千頭牛，十二萬隻羊，這樣，國王和全體百姓為雅威的聖殿行了奉獻禮。」

### 【代下七 6】

〔和合本〕「祭司侍立，各供其職；利未人也拿著耶和華的樂器，就是大衛王造出來、藉利未人頌贊耶和華的。（他的慈愛永遠長存！）祭司在眾人面前吹號，以色列人都站立。」

〔呂振中譯〕「祭司們站立着、各供職守；利未人也站着，拿着頌美永恆主的樂器，就是大衛王所製造、來稱讚永恆主的：（所稱讚的是：“他堅固的愛永遠長存”）大衛讚美主的時候，總由利未人經手；祭司們在利未人對面吹號筒；以色列眾人都站立着。」

〔新譯本〕「祭司都站在自己的崗位上；利未人也站著，拿著大衛王所做的耶和華的樂器，稱頌耶和華，因為他的慈愛永遠長存；大衛藉著他們讚美耶和華的時候，祭司在眾人前面吹號；以色列眾人都站著。」

〔現代譯本〕「祭司們站在指定的地方；利未人面對他們站立，用大衛王供給的樂器頌讚上主，並且照大衛所規定的唱讚美詩：「他的慈愛永遠長存！」這時候，全體人民站立着；祭司們吹奏號角。」

〔當代譯本〕「各祭司在自己的崗位侍立。利未人吹奏著大衛造來頌讚主的樂器，歌頌說：“祂的慈愛永遠長存”，站在另一邊的祭司也吹響號角，以色列人全體就恭敬肅立。」

〔文理本〕「諸祭司循職侍立、利未人亦然、執耶和華之樂器、乃大衛稱謝耶和華所制、因其慈惠永存、藉利未人頌贊時所用者、祭司對眾吹角、以色列人鹹立、」

〔思高譯本〕「司祭各站在自己的崗位上，肋未人拿著達味王所製的上主的樂器，奏「因為他的仁慈永遠常存」稱頌上主的歌；這讚美歌是達味令他們唱的；司祭們面對著他們吹號筒，同時全以色列人都站立不動。」

〔牧靈譯本〕「司祭們各站在自己的崗位上，肋未人拿著達味王為演奏稱頌雅威的歌《因為他的仁慈永遠長存》而製作的樂器，演奏歌唱達味所作的讚美歌。司祭們面對著他們吹號，全體以色列人都站著。」

### 【代下七 7】

〔和合本〕「所羅門因他所造的銅壇容不下燔祭、素祭，和脂油，便將耶和華殿前院子當中分別為聖，在那裡獻燔祭和平安祭牲的脂油。」

〔呂振中譯〕「所羅門將永恆主殿前院子當中分別為聖，在那裏獻了燔祭和平安祭牲的脂肪，因為所羅門所造的銅祭壇容不下燔祭、和素祭跟脂肪。」

〔新譯本〕「所羅門把耶和華殿前院子當中的地方分別為聖，在那裡獻上了燔祭和平安祭的脂肪，因為所羅門所做的銅壇容不下所有的燔祭、素祭和脂肪。」

〔現代譯本〕「所羅門把院子當中的空地，就是聖殿前面的廣場，分別為聖，在那裏獻上燒化祭、素祭，以及平安祭用的牲畜的脂肪。所羅門這樣做是因為銅祭壇太小，不夠容納那麼多的祭物。」

〔當代譯本〕「所羅門看見銅壇不夠容納燔祭、素祭和脂肪，於是便把殿前院子當中的一處撥出來，

分別出來成為聖潔，用來獻燔祭和平安祭牲的脂肪。」

〔文理本〕「所羅門亦區別耶和華室前院中為聖、於此獻燔祭、及酬恩祭之脂、因其所制之銅壇、不足以容燔祭素祭與脂也、」

〔思高譯本〕「撒羅滿祝聖了上主殿前的內院，在那裏，獻了全燔祭與和平祭的脂油，因為他製造的銅壇容不下那麼多全燔祭、素祭和脂油。」

〔牧靈譯本〕「所羅門祝聖了雅威殿前的內院，在那裡獻了全燔祭與和平祭的脂油，因為他造的銅壇容不下那麼多的全燔祭、素祭和脂油。」

### 【代下七 8】

〔和合本〕「那時所羅門和以色列眾人，就是從哈馬口直到埃及小河，所有的以色列人都聚集成為大會，守節七日。」

〔呂振中譯〕「那時所羅門和以色列眾人同在一起，從哈馬口到埃及谿谷、一群極大的大眾、一同過了節七天。」

〔新譯本〕「那時，所羅門和全體以色列人，就是來自哈馬口，直到埃及小河的一群極大的會眾，一起舉行了七天的節期。」

〔現代譯本〕「所羅門和全體以色列人民在聖殿守住棚節七天。民眾遠從北方的哈馬隘口和南方的埃及邊境各地前來參加。」

〔當代譯本〕「那時，所羅門守節七天；從哈馬口直到埃及小河一帶所有的以色列人都與他在一起，這實在是一個盛大的集會。」

〔文理本〕「所羅門與以色列眾、自哈馬道、至埃及溪、集為大會、守節期七日、」

〔思高譯本〕「那時，撒羅滿舉行慶節七天之久，所有的哈瑪特渡口到埃及小河的以色列百姓，都與他在一起，實是一大集會。」

〔牧靈譯本〕「所羅門舉行節慶達七天之久，所有從哈瑪特渡口到埃及小河的以色列百姓，都與他在一起，實是一大集會。」

### 【代下七 9】

〔和合本〕「第八日設立嚴肅會，行奉獻壇的禮七日，守節七日。」

〔呂振中譯〕「第八天他們舉行了聖節會；行獻壇禮七天，過了節七天。」

〔新譯本〕「第八天舉行了嚴肅會，又舉行獻壇禮七天，舉行了七天的節期。」

〔現代譯本〕「他們用七天的時間奉獻祭壇，再有七天的歡宴；最後那天他們舉行閉會典禮。」

〔當代譯本〕「七天獻壇禮和七天的節期過後，他們就舉行嚴肅會。」

〔文理本〕「第八日設肅會、以守別壇為聖之禮七日、又守節期七日、」

〔思高譯本〕「第八天又舉行了盛大的集會，如此舉行獻壇七天，過節七天。」

〔牧靈譯本〕「第八天又舉行了盛大集會。如此舉行獻壇禮七天，過節七天。」

### 【代下七 10】

〔和合本〕「七月二十三日，王遣散眾民；他們因見耶和華向大衛和所羅門與他民以色列所施的恩惠，就都心中喜樂，各歸各家去了。」

〔呂振中譯〕「七月二十三日，王遣散了眾民回家〔原文：帳棚〕；眾民因見了永恆主向大衛所羅門和他人民以色列所施的恩惠，他們心裏都很歡樂快樂。」

〔新譯本〕「七月二十三日，王遣散眾民回家；他們因看見耶和華向大衛、所羅門和他的子民以色列所施的恩惠，心裡都歡喜快樂。」

〔現代譯本〕「再次日，就是七月二十三，所羅門遣散民眾回家。他們都很高興；因為上主賜福給他的子民以色列，也賜福給大衛和所羅門。」

〔當代譯本〕「到了七月二十三日，王就下旨散會。民眾得見主向大衛和所羅門以及祂自己的以色列民所施的恩惠，就都歡歡喜喜地各自回家去了。」

〔文理本〕「七月二十三日、王遣民眾、各歸其幕、因耶和華施恩於大衛、與所羅門、及其民以色列、皆中心歡悅焉、」

〔思高譯本〕「七月二十三日，君王遣散了民眾。他們因上主對達味、撒羅滿和他的百姓以色列所施的恩惠，都滿懷歡樂，回了自己的帳幕。」

〔牧靈譯本〕「七月二十三日，所羅門遣散了民眾。他們因雅威對達味、所羅門和他的百姓以色列所施的恩惠，都滿懷喜悅，回了自己的帳幕。」

### 【代下七 11】

〔和合本〕「所羅門造成了耶和華殿和王宮；在耶和華殿和王宮凡他心中所要做的，都順順利利地做成了。」

〔呂振中譯〕「這樣、所羅門把永恆主的殿和王的宮室都建造完了；在永恆主之殿和自己王宮裏的、凡所羅門心裏想要作的他都順利作成了。」

〔新譯本〕「這樣，所羅門完成了耶和華的殿宇和王宮。在耶和華的殿裡或所羅門的宮中，所羅門心裡要作的，都順利地作成了。」

〔現代譯本〕「所羅門王建造了聖殿和王宮的工程完畢，順利地完成了他所計劃的一切工作後，」

〔當代譯本〕「聖殿和王宮以及裡面一切的建築陳設，都按著計劃，全部造好了。」

〔文理本〕「所羅門建耶和華室、及王宮室告成、於耶和華室、及己宮室、凡其心所欲作者、盡皆順遂、而竣厥工、」

〔思高譯本〕「撒羅滿完成了上主的殿和王宮，凡撒羅滿心中要在上主的殿和自己的宮內所作的，都順利完成了。」

〔牧靈譯本〕「所羅門完成了雅威的殿和王宮，凡他想要在雅威的殿和自己宮內所做的，都順利完成了。」

### 【代下七 12】

〔和合本〕「夜間耶和華向所羅門顯現，對他說：“我已聽了你的禱告，也選擇這地方作為祭祀我的殿宇。”」

〔呂振中譯〕「夜間、永恆主向所羅門顯現，對他說：『我已聽了你的禱告，也選擇了這地歸我自己、做獻祭的殿。』」

〔新譯本〕「夜間，耶和華向所羅門顯現，對他說：“我已經聽了你的禱告，也為我自己選擇了這地方作獻祭的殿。”」

〔現代譯本〕「上主在夜間向他顯現，對他說：『我已經聽見你的禱告；我接受這聖殿作為獻祭給我的地方。』」

〔當代譯本〕「一天晚上，主神向所羅門顯現，對他說：“我聽到你的禱告，選了這個地方作為獻祭物給我的殿宇。”」

〔文理本〕「是夕耶和華見於所羅門、諭之曰、我聞爾祈、而簡此所、以為祀我之室、」

〔思高譯本〕「夜間上主顯示給撒羅滿，對他說：『我已聽了你的祈禱，我也為我揀選了這地方作為祭祀的大殿。』」

〔牧靈譯本〕「夜間，雅威顯示給所羅門，對他說：“我已聽了你的祈禱，我揀選了這地方作為祭祀我的殿宇。”」

#### 【代下七 13】

〔和合本〕「我若使天閉塞不下雨，或使蝗蟲吃這地的出產，或使瘟疫流行在我民中，」

〔呂振中譯〕「我若將天抑制住、使它沒有雨水，我若吩咐蚱蜢來喫這地的物產，或是打發瘟疫到我民中間；」

〔新譯本〕「如果我使天閉塞不下雨，或吩咐蝗蟲吞吃這地的土產，或差遣瘟疫到我的子民中間來；」

〔現代譯本〕「當我不降雨，或使蝗蟲吃盡農作物，或降瘟疫在我子民身上，」

〔當代譯本〕「倘若我閉塞眾天，使天不下雨；倘若我使蝗蟲吃光地上的出產，或叫瘟疫在民間流行；」

〔文理本〕「若我使天閉塞不雨、或使蝻蝗食其土產、或使疫癘行於我民、」

〔思高譯本〕「我如果使天閉塞不雨，使蝗蟲吞吃這地，或使瘟疫在我百姓中間流行，」

〔牧靈譯本〕「如果我使天關閉不雨，或命蝗蟲吞吃這地，或使瘟疫在我百姓中間流行，」

#### 【代下七 14】

〔和合本〕「這稱為我名下的子民，若是自卑、禱告，尋求我的面，轉離他們的惡行，我必從天上垂聽，赦免他們的罪，醫治他們的地。」

〔呂振中譯〕「我人民、這以我名被稱呼的人民、若自己謙卑，禱告，尋求要朝見我，若轉離他們的壞行徑，我就從天上垂聽，赦免他們的罪，醫治他們的地。」

〔新譯本〕「這稱為我名下的子民，若是謙卑、禱告、尋求我的面，轉離他們的惡行，我必從天上垂聽，赦免他們的罪，醫治他們的地。」

〔現代譯本〕「只要他們向我禱告，並且悔改，離棄他們所做的壞事，我就會從天上垂聽他們，赦免

他們的罪，重新使他們的土地繁榮起來。」

〔當代譯本〕「而這些稱為我子民的人卻懂得謙卑祈禱尋求我，痛改前非，那麼，我就一定在天上垂聽，寬恕他們的罪過，醫治大地。」

〔文理本〕「如我民以我名而稱者、自卑而禱、求我之面、離其惡行、我必自天垂聽、赦宥其罪、而治其地、」

〔思高譯本〕「這稱為我名下的百姓，如果謙遜祈禱，尋求我的面，遠離自己的惡行，我必從天上俯聽，寬恕他們的罪過，使他們的土地生產。」

〔牧靈譯本〕「這居於我名下的百姓，如果謙遜祈禱，尋求我的面容，遠離他們的惡行，我必從天上俯聽，寬恕他們的罪過，治癒他們的土地。」

### 【代下七 15】

〔和合本〕「我必睜眼看、側耳聽在此處所獻的禱告。」

〔呂振中譯〕「現在我的眼必睜開着，我的耳必傾聽這聖地所獻上的禱告。」

〔新譯本〕「現在我的眼睛必張開，我的耳朵必垂聽在這地所發的禱告。」

〔現代譯本〕「我會看顧這聖殿，垂聽在這裏所獻的禱告；」

〔當代譯本〕「我定會留心傾聽在這裡獻上的禱告。」

〔文理本〕「在此之禱、我必啟目顧之、側耳聽之、」

〔思高譯本〕「自今以後，我必睜眼垂顧，側耳諦聽在此處發出的祈禱。」

〔牧靈譯本〕「從今往後，我必睜眼垂顧，側耳俯聽在此處獻上的祈禱。」

### 【代下七 16】

〔和合本〕「現在我已選擇這殿，分別為聖，使我的名永在其中，我的眼、我的心也必常在那裡。」

〔呂振中譯〕「現在我選擇了這殿，分別為聖，使我的名長在這裏到永遠；我的眼我的心必日日不斷在這裏。」

〔新譯本〕「現在我揀選了這殿，把它分別為聖，使我的名永遠在這殿中；我的眼和我的心也常常留在那裡。」

〔現代譯本〕「因為我選擇了它，使它分別為聖，作為永遠敬拜我的地方。我要時時看顧它，保護它。」

〔當代譯本〕「現在我已選了這殿，把它分別出來，成為聖潔，讓我的名永遠在其中，我的眼、我的心也常在那裡。」

〔文理本〕「蓋我已簡斯室、區別為聖、使永為我寄名之所、我目我心、必恒在此、」

〔思高譯本〕「現今我已選擇這殿，予以祝聖，使我的名永遠在這殿中；我的眼和我的心，也時時留在那裏。」

〔牧靈譯本〕「現今，我已選擇了這殿予以祝聖，使我的名永遠在這殿中，我的眼和我的心，也時時留在這裡。」

### 【代下七 17】

〔和合本〕「你若在我面前效法你父大衛所行的，遵行我一切所吩咐你的，謹守我的律例典章，」

〔呂振中譯〕「至於你呢、你如果行於我面前，像你父親大衛那樣行：照我一切所吩咐你的去作，謹守我的律例典章，」

〔新譯本〕「至於你，你若是在我面前行事為人像你父親大衛所行的那樣，遵行我吩咐你的一切話，謹守我的律例和典章，」

〔現代譯本〕「如果你像你父親大衛一樣忠心事奉我，遵行我的法律，照着我命令去做。」

〔當代譯本〕「如果你像你父親大衛一樣，遵行我一切的吩咐，謹守我的律例典章，」

〔文理本〕「如爾行於我前、克肖爾父大衛、遵我所命、守我典章律例、」

〔思高譯本〕「至於你，如果你在我面前行走，像你父親達味那樣行走，遵行我吩咐你的一切，恪守我的法律和典章，」

〔牧靈譯本〕「至於你，如果你像你父親達味那樣在我面前行走，遵行我吩咐你的一切，恪守我的法律和典章，」

### 【代下七 18】

〔和合本〕「我就必堅固你的國位，正如我與你父大衛所立的約，說：『你的子孫必不斷人作以色列的王。』」

〔呂振中譯〕「那麼我就立定你的國位，正如我和你父親大衛立了約說：“你子孫總必不斷有人來統治以色列的”。」

〔新譯本〕「我就必鞏固你的國位，好像我和你父親大衛所立的約說：『你的子孫必不會斷人作君王統治以色列。』」

〔現代譯本〕「我就一定會信守我向你父親大衛所許下的諾言，就是他的後代要永遠統治以色列。」

〔當代譯本〕「我就會履行對你父大衛所許下的諾言，因為我曾對他說：『你的王朝必不會中斷。』」

〔文理本〕「我必固爾國位、依我與爾父大衛所立之約曰、爾不乏人、治以色列、」

〔思高譯本〕「我必鞏固你的王位，一如我應許你父親達味所說：你的子孫中，決斷不了有人作以色列的統治者。」

〔牧靈譯本〕「我必鞏固你的王位，一如我應許你父親達味所說的：『你的子孫中，決斷不了有人作以色列王。』」

### 【代下七 19】

〔和合本〕「倘若你們轉去丟棄我指示你們的律例誡命，去事奉敬拜別神，」

〔呂振中譯〕「『但是你們、你們若轉離而撇棄我的律例誡命、就是我所擺在你們面前的，反而去服事敬拜別的神，」

〔新譯本〕「可是，如果你轉離我，丟棄我在你們面前頒布的律例和誡命，去事奉和敬拜別的神，」

〔現代譯本〕「如果你和你的人民不遵守我給你們的法律和誡命，而去拜別的神，」



〔當代譯本〕「可是，如果你們背棄我的律例、誡命，去事奉敬拜別的神祇，」

〔文理本〕「若爾背逆、棄我所示爾之典章誡命、往事他神、而崇拜之、」

〔思高譯本〕「但是，如果你們遠離我，離棄我在你們前所頒布的法律和誡命，而去服侍敬拜別的神，」

〔牧靈譯本〕「但是，如果你們遠離我，離棄我頒給你們的律法和誡命，而去服侍敬拜別的神，」

### 【代下七 20】

〔和合本〕「我就必將以色列人從我賜給他們的地上拔出根來，並且我為己名所分別為聖的殿也必捨棄不顧，使他在萬民中作笑談，被譏諷。」

〔呂振中譯〕「那麼我就必將以色列人從我所賜給給他們的土地上根拔出來，而我為我自己的名所分別為聖的這殿、我也必從我面前丟棄不顧，使它在萬族民中成為令人談笑令人譏刺的對象。」

〔新譯本〕「我就必把以色列人從我賜給他們的土地上拔出來，並且我為自己的名分別為聖的這殿，我也必從我面前捨棄，使這殿在萬民中成為笑談和譏笑的對象。」

〔現代譯本〕「我就從我賜給你們的土地上把你們趕走，並且離棄這座我曾分別為聖、作為敬拜我的聖殿。各地的人要譏笑它，侮辱它。」

〔當代譯本〕「那麼，我就必把你們從我所賜的地上根除，也不會顧惜這奉我的名分別出來成為聖潔的殿，我會叫它成為眾人的笑柄。」

〔文理本〕「我必自我所賜之地、拔其根株、棄此為我名區別為聖之室、而不之顧、使於列國中、作諺語、為話柄、」

〔思高譯本〕「我必將你們從我賜予你們的地上根除，且要拋棄這座為我名而祝聖的殿，毫不顧惜，使它成為萬民的笑話和話柄。」

〔牧靈譯本〕「那麼，我必將以色列人從我賜予他們的土地上根除，並要拋棄這座為我名而祝聖的殿，使它成為萬民的笑談和話柄。」

### 【代下七 21】

〔和合本〕「這殿雖然甚高，將來經過的人必驚訝說：『耶和華為何向這地和這殿如此行呢？』」

〔呂振中譯〕「對這座這麼高聳的殿、凡從這裏經過的人、個個都必驚訝着說：“永恆主為甚麼向這地和這殿這樣辦呢？”」

〔新譯本〕「這殿雖然高大，但將來經過的人，都必驚訝，說：『耶和華為甚麼這樣對待這地和這殿呢？』」

〔現代譯本〕「現在大家都尊重這聖殿，可是到那時，每一個過路的人都要驚訝地問：『上主為甚麼這樣對待這國和這聖殿呢？』」

〔當代譯本〕「這殿宇雖然巍峨，但有一天當人從那裡經過的時候，必定會詫異地說：『主為甚麼這樣對待這個地方和這座殿呢？』」

〔文理本〕「此室雖高、凡過之者、必駭異曰、耶和華曷如是待此地此室平、」

〔思高譯本〕「這殿雖然宏大，凡經過的人必將驚愕說：上主為什麼這樣對待了這地方和這座殿？」

〔牧靈譯本〕這殿雖然宏大，但將來凡經過的人必將驚愕地說：雅威為何如此對待這地方和這座殿？」

### 【代下七 22】

〔和合本〕「人必回答說：‘是因此地的人離棄耶和華他們列祖的神，就是領他們出埃及地的神，去親近別神，敬拜事奉它，所以耶和華使這一切災禍臨到他們。’”」

〔呂振中譯〕「人必回答說：“是因為這地的人離棄了永恆主他們列祖的神、那領他們出埃及地的神，去依附着別的神、而敬拜服事他們；故此永恆主纔使這一切災禍臨到了他們。”」」

〔新譯本〕「人必回答說：‘是因為這地的人離棄了耶和華他們列祖的神，就是領他們從埃及地出來的神，去親近別的神，敬拜和事奉他們；所以，耶和華使這一切災禍臨到他們。’”」

〔現代譯本〕「人要回答：『因為他們離棄了上主—他們的神。上主曾經領他們的祖先從埃及出來，他們卻去崇奉膜拜別的神明，所以上主降下這一切災難給他們。』」」

〔當代譯本〕「就必有人回答說：‘這是因為他們離棄了那領他們出埃及的主神，卻去敬拜、事奉別的神，因此，主便把這一切的災禍降在他們身上。’”」

〔文理本〕「則將應之曰、昔其神耶和華、導其列祖出埃及、彼乃棄之、歸向他神、崇拜奉事之、故降是災於彼、」

〔思高譯本〕「人必回答說：是因為他們離棄了領他們出離埃及地的上主，他們祖先的天主，而歸依、崇拜、服侍了別的神；為此，上主使這一切災禍臨到他們身上。」」

〔牧靈譯本〕「人必回答說：是因為他們離棄了領他們出埃及的雅威，他們祖先的天主，而歸依、崇拜、服侍了別的神；為此，雅威使這一切災禍臨到他們身上。」」